

22008A0801(01)

L 205/42

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

1.8.2008.

**PROTOKOL**

**uz Sporazum o partnerstvu i suradnji o uspostavi partnerstva između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Kirgiske Republike, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Bugarske i Rumunjske Europskoj uniji**

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA INDIJA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

dalje u tekstu „države članice”, koje predstavlja Vijeće Europske unije,

i

EUROPSKA ZAJEDNICA i EUROPSKA ZAJEDNICA ZA ATOMSKU ENERGIJU,

dalje u tekstu „Zajednice”, koje predstavlja Vijeće Europske unije i Europska komisija,

s jedne strane, i

KIRGISKA REPUBLIKA,

s druge strane,

dalje u tekstu „stranke” za potrebe ovog Protokola,

UZIMAJUĆI U OBZIR odredbe Ugovora između Kraljevine Belgije, Češke Republike, Kraljevine Danske, Savezne Republike Njemačke, Republike Estonije, Irske, Helenske Republike, Kraljevine Španjolske, Francuske Republike, Talijanske Republike, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Republike Mađarske, Republike Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Austrije, Republike Poljske, Portugalske Republike, Republike Slovenije, Slovačke Republike, Republike Finske, Kraljevine Švedske i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske (države članice Europske unije) i Republike Bugarske i Rumunjske o pristupanju Republike Bugarske i Rumunjske Europskoj uniji koji je potpisan u Luxembourg 25. travnja 2005. i primjenjuje se od 1. siječnja 2007.,

UZIMAJUĆI U OBZIR nove okolnosti u odnosima između Kirgiske Republike i Europske unije nastale zbog pristupanja dviju novih država članica EU-u, što otvara nove mogućnosti i donosi nove izazove za suradnju između Kirgiske Republike i Europske unije,

UZIMAJUĆI U OBZIR želju stranaka da osiguraju realizaciju i provedbu ciljeva i načela SPS-a,

SPORAZUMJELE SU SE:

#### Članak 1.

Republika Bugarska i Rumunjska stranke su Sporazuma o partnerstvu i suradnji o uspostavi partnerstva između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Kirgiske Republike, s druge strane, koji je potpisan u Bruxellesu 9. veljače 1995. i stupio na snagu 1. srpnja 1999. (dalje u tekstu „Sporazum”) te usvajaju i primaju na znanje na isti način kao i ostale države članice tekstove Sporazuma, kao i zajedničkih izjava, razmjena pisama i Izjave Kirgiske Republike priloženih Završnom aktu potpisanom na isti datum i Protokolu uz Sporazum od 30. travnja 2004., koji je stupio na snagu 1. lipnja 2006.

#### Članak 2.

Ovaj Protokol sastavni je dio Sporazuma.

#### Članak 3.

1. Ovaj Protokol odobravaju Zajednice, Vijeće Europske unije u ime država članica i Kirgiska Republika u skladu s vlastitim postupcima.

2. Stranke se međusobno obavješćuju o dovršetku odgovarajućih postupaka iz prethodnog stavka. Instrumenti odobrenja polažu se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.

*Članak 4.*

1. Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca koji slijedi nakon datuma polaganja posljednjeg instrumenta odobrenja.

2. Do njegovog stupanja na snagu, ovaj se Protokol primjenjuje privremeno s učinkom od 1. siječnja 2007.

*Članak 5.*

1. Tekstovi Sporazuma, Završnog akta i svih njemu priloženih dokumenata, kao i Protokol uz Sporazum od 30. travnja 2004., sastavljeni su na bugarskom i rumunjskom jeziku.

2. Priloženi su ovom Protokolu i jednako su vjerodostojni kao i tekstovi na drugim jezicima na kojima su sastavljeni Sporazum, Završni akt i svi njemu priloženi dokumenti, kao i Protokol uz Sporazum od 30. travnja 2004.

*Članak 6.*

Ovaj je Protokol sastavljen u dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i kirgiskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Съставено в Брюксел на единадесети юни две хиляди и осма година.

Hecho en Bruselas, el once de junio de dosmille ocho.

V Bruselu dne jedenáctého června dva tisíce osm.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte juni to tusind og otte.

Geschehen zu Brüssel am elften Juni zweitausendacht.

Kahe tuhande kaheksanda aasta juunikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Ιουνίου δύο χιλιάδες οκτώ.

Done at Brussels on the eleventh day of June in the year two thousand and eight.

Fait à Bruxelles, le onze juin deux mille huit.

Fatto a Bruxelles, addì undici giugno duemilaotto.

Briselë, divtükstoš astotā gada vienpadsmitajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai aštuntų metų birželio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-nyolcadik év június tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u tmienja.

Gedaan te Brussel, de elfde juni tweeduizend acht.

Sporządzono w Brukseli, dnia jedenastego czerwca dwa tysiące ósmego roku.

Feito em Bruxelas, em onze de Junho de dois mil e oito.

Încheiat la Bruxelles, la unsprezece iunie două mii opt.

V Bruseli dňa jedenásteho júna dvetisícosem.

V Bruslju, dne enajstega junija leta dva tisoč osem.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.

Som skedde i Bryssel den elfte juni tjugohundraåtta.

Брюссель шаарында эки миң сегизинчи жылдын он биринчи июнунда түзүлдү.

Составлено в Брюсселе одиннадцатого июня две тысячи восьмого года.

За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalīvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Għall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu państw członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 Мүчө-Мамлекеттер Үчүн  
 За Государства-Члены



За Европейската общност  
 Por las Comunidades Europeas  
 Za Evropská společenství  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäischen Gemeinschaften  
 Euroopa ühenduste nimel  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Eiropas Kopienų vārdā  
 Europos Bendrijų vardu  
 Az Európai Közösségek részéről  
 Għall-Komunitajiet Ewropej  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 W imieniu Wspólnot Europejskich  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvá  
 Za Evropske skupnosti  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 På Europeiska gemenskapernas vägnar  
 Европалык Шериктештик Үчүн  
 За Европейские Сообщества



За Киргизката република  
Por la República Kirguisa  
Za Kyrgyzskou Republiku  
For den Kirgisiske Republik  
Für die Kirgisische Republik  
Kirgiisi Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία του Κιργιζιστάν  
For the Kyrgyz Republic  
Pour la République kirghize  
Per la Repubblica del Kirghizistan  
Kirgizijos Respublikos vardu  
Kirgizstānas Republikas vārdā  
A Kirgiz Köztársaság részéről  
Ghar-Repubblika Kirgiza  
Voor de Republiek Kirgizstan  
W imieniu Republiki Kirgiskiej  
Pela República do Quirguizistão  
Pentru Republica Kârgâzstan  
Za Kirgizskú republiku  
Za Kirgiško Republiko  
Kirgisian tasavallan puolesta  
För Republiken Kirgizistan  
Кыргыз Республикасы үчүн  
За Кыргызскую Республику

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. The signature is positioned below the list of names and above a short horizontal line.

---